

Journal des traducteurs Translators' Journal

Orthographe de circonstance

Félix de Grand'Combe

Volume 4, Number 3, 3e Trimestre 1959

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061558ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061558ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this note

Grand'Combe, F. (1959). Orthographe de circonstance. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 4(3), 121–121. <https://doi.org/10.7202/1061558ar>

siens à toutes les époques de notre histoire à la condition qu'ils illustrent bien les emplois pour lesquels ils ont été choisis.

* *

Une revue même rapide de quelques problèmes de lexicographie aide à comprendre cette réflexion de Littré, moitié plaisantant, moitié sérieux :

“O mes amis, ne faites jamais de dictionnaire !”¹⁰.

Mieux que personne, il savait qu'il n'est “rien de plus laborieux que le passage d'une conception abstraite à une oeuvre effective”¹¹. Cependant, la passion qui l'animait devait, jusqu'à la fin de sa vie, le préserver du découragement. En 1880, un an avant sa mort, il relevait encore ce que ses lectures ou des communications spontanées lui indiquaient comme oublié, comme lacune, comme erreur. Il considérait que le dossier ainsi constitué pourrait être utile à ses successeurs, si l'on remaniait jamais son dictionnaire en une seconde édition. “Qui peut espérer, concluait-il, de clore jamais un dictionnaire de langue vivante ?”¹².



¶ Orthographe de circonstance

Un de mes anciens étudiants anglais m'écrit une lettre dithyrambique à propos de ses toutes récentes fiançailles. Pour me faire plaisir, il l'a rédigée en français. L'annonce de cet événement vient de paraître dans le *Times* si bien que, à chaque instant, on lui téléphone des félicitations. Il me chante son bonheur sur le mode lyrique et, avec un admirable esprit d'à-propos, adaptant harmonieusement son orthographe aux circonstances, il poursuit : « *Je suis interrompu à tout bout de chant.* »

FÉLIX DE GRAND'COMBE

¹⁰ Littré, *Comment j'ai fait mon Dictionnaire de la langue française*, p. 17.

¹¹ Id., *Préface au Dictionnaire*, I.

¹² Id., *Comment j'ai fait mon Dictionnaire...*, p. 31.